



Cairo University

Universidad de El Cairo

Facultad de Letras

Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas

Los culturemas en la traducción de Alberto Canto García y Álvaro Abella de
El Arca de Noé de Khaled Al Khamissi

The Spanish Translation of the Culturemes of Khaled Al Khamissi's "Noah's Ark"
by Alberto Canto Garcia y Álvaro Abella

Tesina para optar al título de Máster

Presentada por:

Mayada Hany Elsayed Elkayal

Dirigida por:

Director/a:

Dra. Aliaa Abd ElAziz

Profesora titular de Filología Hispánica.

Facultad de Letras, Universidad de El Cairo

Codirector/a:

Dra. Yasmín Hosny

Profesora titular de Filología Hispánica.

Facultad de Letras, Universidad de El Cairo

El Cairo, 2022

Resumen:

El presente trabajo se centra en el análisis traductológico de una novela árabe titulada: *El Arca de Noé* de Khaled Al Khamissi, en su traducción al español llevada a cabo por Alberto Canto García y Álvaro Abella en 2014. El análisis de esta traducción se llevará a cabo mediante los procedimientos de traducción de Peter Newmark, comparando los culturemas del texto origen (TO) con las soluciones seleccionadas por los traductores en el texto meta (TM).

Palabras claves

Texto origen – Texto meta – Culturemas- Procedimientos de traducción – Peter Newmark